A° 1938.  N° 96.

PUBLICATIEBLAD.

BESCHIKKING *van den 26n October 1938, nr. 2305, bepalende de bekendmaking in het Publicatieblad van het Koninklijk Besluit van den 2den Juli 1938, Staatsblad No. 27, bepalende de bekendmaking in het Staatsblad van het op 18 December 1937 te Berlijn tusschen het Koninkrijk der Nederlanden en Duitschland gesloten verdrag over het Nederlandsch-Duitsche betalingsverkeer, alsmede van de op denzelfden datum gewisselde nota's nopens de voorloopige toepassing van het verdrag.*

DE GOUVERNEUR van Curaçao,

Gelezen de missive van den Minister van Kolonien dd. 16 Juli 1938, 8e Afdeeling No. 19/407, waarbij ter bekendmaking is ontvangen het Koninklijk Besluit van den 2den Juli 1938, Staatsblad No. 27, bepalende de bekendmaking in het Staatsblad van het op 18 December 1937 te Berlijn tusschen het Koninkrijk der Nederlanden en Duitschland gesloten verdrag over het Nederlandsch-Duitsche betalingsverkeer, alsmede van de op denzelfden datum gewisselde nota's nopens de voorloopige toepassing van het verdrag;

HEEFT GOEDGEVONDEN:

te bepalen, dat het hiervoren vermelde Koninklijk Besluit van 2 Juli 1938 (Staatsblad No. 27), nevens afschrift dezer beschikking, in het *Publicatieblad* zal worden opgenomen.

Willemstad, 29 October 1938.

De Gouverneur voornoemd,

G. J. J. WOUTERS.

Uitgegeven den 5n November 1938.
De gouvernements-secretaris,
GRONEMEIJER.

WIJ WILHELMINA, BIJ DE GRATIE GODS, KONINGIN DER NEDERLANDEN, PRINSES VAN ORANJE-NASSAU, ENZ., ENZ., ENZ.

Gezien het op 18 December 1937 te *Berlijn* tusschen het Koninkrijk der *Nederlanden* en *Duitschland* gesloten verdrag over het Nederlandsch-Duitsche betalingsverkeer, alsmede de op denzelfden datum gewisselde nota's nopens de voorloopige toepassing van het verdrag, welk verdrag en welke nota's in afdruk en, voor wat de Duitsche nota betreft, tevens in vertaling bij dit Besluit zijn gevoegd;

Gelet op artikel 2 der Wet Internationaal Betalingsverkeer 1934 (Staatsblad nr. 583);

Overwegende, dat genoemd verdrag krachtens vermelde notawisseling van 1 Januari 1938 af voorloopig is toegepast;

Overwegende mede, dat de akten van bekrachtiging van genoemd verdrag op 27 Juni 1938 te *'s-Gravenhage* zijn uitgewisseld;

Overwegende wijders, dat genoemd verdrag, overeenkomstig artikel 17, op 12 Juli 1938 voor *Nederland, Nederlandsch-Indië, Suriname* en *Curaçao* zal in werking treden;

Op de voordracht van Onzen Minister van Buitenlandsche Zaken van den 28sten Juni 1938, Directie van het Protocol, nr. 9582;

Hebben goedgevonden en verstaan:

bovengenoemd verdrag en bovengenoemde nota's met vertaling te doen bekend maken door de plaatsing van dit Besluit in het *Staatsblad*.

Onze Ministers, Hoofden van Departementen van Algemeen Bestuur, zijn, ieder voor zooveel hem aangaat, belast met de uitvoering van hetgeen te dezen wordt vereischt.

Soestdijk, den 2den Juli 1938.

WILHELMINA.

De Minister van Buitenlandsche Zaken,
J. PATIJN.

Uitgegeven den *twaalfden* Juli 1938.

De Minister van Justitie,
C. GOSELING.

VERDRAG OVER HET NEDERLANDSCH-DUITSCHE BETALINGSVERKEER.

Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden

en

de Duitsche Rijkskanselier

hebben, geleid door den wensch het betalingsverkeer tusschen het Koninkrijk der Nederlanden en Duitschland te vergemakkelijken, tot Hunne gevolmachtigden benoemd:

Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden:

den Directeur-Generaal van Handel en Nijverheid bij het Departement van Economische Zaken, Dr. HANS MAX HIRSCHFELD;

de Duitsche Rijkskanselier:

den Duitschen Consul-Generaal te Amsterdam, FELIX BENZLER;

die, na onderzoek hunner in goeden en behoorlijken vorm bevonden volmachten, het volgende zijn overeengekomen:

Artikel 1.

Het betalingsverkeer tusschen het Koninkrijk der Nederlanden en Duitschland zal, voorzoover betreft de in artikel 2 opgesomde betalingsverplichtingen, in Nederland uitsluitend worden afgewikkeld door tusschenkomst van het Nederlandsch Clearinginstituut en in Duitschland uitsluitend door tusschenkomst van de ,,Deutsche Verrechnungskasse".

Voor zoover in dit verdrag de woorden ,,Nederland" of ,,Nederlandsch" gebruikt zijn, wordt ook het Rijk buiten Europa bedoeld, wanneer niet uitdrukkelijk iets anders is bepaald.

VERTRAG ÜBER DEN DEUTSCH-NIEDERLÄNDISCHEN VERRECHNUNGSVERKEHR.

Der Deutsche Reichskanzler

und

Ihre Majestät die Königin der Niederlande

haben, von dem Wunsche geleitet, die Zahlungen zwischen Deutschland und dem Königreich der Niederlande zu erleichtern, zu ihren Bevollmächtigten ernannt:

der Deutsche Reichskanzler:

den Deutschen Generalkonsul in Amsterdam, Felix Benzler;

Ihre Majestät die Königin der Niederlande:

den Generaldirektor für Handel und Gewerbe im Wirtschaftsministerium, Dr. Hans Max Hirschfeld;

die nach Prüfung ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten folgendes vereinbart haben:

Artikel 1

Der Zahlungsverkehr zwischen Deutschland und dem Königreich der Niederlande wird, soweit es sich um die im Artikel 2 aufgeführten Zahlungsverpflichtungen handelt, in Deutschland ausschlieszlich durch Vermittlung der Deutschen Verrechnungskasse und in den Niederlanden ausschlieszlich durch Vermittlung des Nederlandsch Clearinginstituut abgewickelt.

Soweit in diesem Vertrag die Worte Niederlande oder niederländisch gebraucht sind, ist auch das Reich auszerhalb Europas einbegriffen, wenn nicht ausdrücklich etwas anderes gesagt ist.

Artikel 2.

Onder de bepalingen van dit verdrag vallen, nadere afspraken voorbehouden, de volgende verplichtingen van Nederlandsche schuldenaren ten aanzien van Duitsche schuldeischers en van Duitsche schuldenaren ten aanzien van Nederlandsche schuldeischers, voor zoover deze verplichtingen na 23 September 1934 vervallen zijn of vervallen:

1. betalingen wegens den invoer van Nederlandsche goederen in Duitschland en van Duitsche goederen in Nederland, zoomede, met wederzijdsche toestemming, betalingen wegens het loonveredelingsverkeer;

2. betalingen voor onkosten, die ontstaan in verband met het Nederlandsch-Duitsche goederenverkeer en wel in het bijzonder voor invoerrechten, spoorweg- en binnenscheepvaartvrachten; voor expeditiekosten en -provisiën voor overladings-, haven- en bunkerkosten voor de binnenscheepvaart (zonder de kosten der bunkerkolen) en betalingen in het transportverzekeringsverkeer;

3. betalingen voor onkosten in verband met het doorvoerverkeer door Nederland uit en naar Duitschland en door Duitschland uit en naar Nederland. Onder nevenkosten van het doorvoerverkeer moeten ook, behoudens de bepalingen van artikel 11, alle omslagkosten in Nederlandsche en Duitsche havens worden verstaan;

4. de opbrengsten uit het binnenscheepvaartverkeer, voor zoover deze opbrengsten gewoonlijk niet worden besteed voor betalingen in het land van den schuldenaar;

5. betalingen voor zeevrachten voor in Duitschland ingevoerde goederen aan Nederlandsche scheepvaartondernemingen voor zoover voor de betaling dezer goederen deviezen-certificaten of -vergunningen afgegeven zijn;

6. de betaling van saldi, die ontstaan uit de buiten het kader van dit verdrag tot stand komende verrekening der wederzijdsche administraties van het Nederlandsch-Duitsch spoorweg-, luchtvaart-, post- en telegraafverkeer;

7. betalingen van reisbureaux aan verkeersondernemingen van het andere land (met inbegrip van scheepvaartondernemingen) voor den verkoop van reisbiljetten (met inbegrip van biljetten voor slaapwagen), evenals de betaling der saldi, die ontstaan uit rechtstreeksche verrekening van dergelijke diensten tusschen reisbureaux in de beide landen, voor zoover de wederzijdsche bevoegde autoriteiten met een zoodanige rechtstreeksche verrekening instemmen;

Artikel 2

Unter die Bestimmungen dieses Vertrages fallen vorbehaltlich weiterer Vereinbarungen folgende Verbindlichkeiten deutscher Schuldner gegenüber niederländischen Gläubigern und niederländischer Schuldner gegenüber deutschen Gläubigern, soweit diese Verbindlichkeiten nach dem 23. September 1934 fällig geworden sind oder fällig werden:

1. Zahlungen aus der Einfuhr deutscher Waren nach den Niederlanden und niederländischer Waren nach Deutschland sowie im gegenseitigen Einvernehmen Zahlungen aus dem Lohnveredelungsverkehr;

2. Zahlungen für Nebenkosten, die in Verbindung mit dem deutsch-niederländischen Warenverkehr entstehen, insbesondere für Zölle, Bahn- und Binnenschiffahrtsfrachten, Speditionskosten und -provisionen, Umschlag-, Hafen- und Bunkerkosten der Binnenschiffahrt (ohne die Kosten der Bunkerkohle), Zahlungen im Transportversicherungsverkehr;

3. Zahlungen für Nebenkosten des Durchfuhrverkehrs durch Deutschland von und nach den Niederlanden und durch die Niederlande von und nach Deutschland; als Nebenkosten des Durchfuhrverkehrs sind auch, vorbehaltlich der Bestimmungen im Artikel 11, sämtliche Umschlagskosten in niederländischen und deutschen Häfen zu verstehen;

4. die Einnahmen aus dem Binnenschiffahrtsverkehr, soweit nicht diese Einnahmen üblicherweise zu Zahlungen im Schuldnerlande verwendet werden;

5. Zahlungen für Seefrachten für nach Deutschland eingeführte Waren an niederländische Schiffahrtunternehmungen, soweit für die Bezahlung dieser Waren Devisenbescheinigungen oder Genehmigungen erteilt worden sind;

6. die Bezahlung der Salden, die sich aus der auszerhalb dieses Vertrages erfolgenden Verrechnung der beiderseitigen Verwaltungen im deutsch-niederländischen Eisenbahn-, Luftfahrt-, Post- und Telegraphenverkehr ergeben;

7. Zahlungen von Reisebüros an Verkehrsunternehmungen des anderen Landes (einschlieszlich Schiffahrtsunternehmungen) für den Verkauf von Fahrkarten und Fahrscheinen (einschlieszlich Bettkarten) sowie die Bezahlung der Salden, die sich aus der unmittelbaren Verrechnung derartiger Leistungen zwischen Reisebüros in den beiden Ländern ergeben, soweit die beiderseits zuständigen Stellen sich mit einer solchen unmittelbaren Verrechnung einverstanden erklären;

8. betalingen voor patentkosten, evenals, onder voorbehoud van speciaal onderzoek in afzonderlijke gevallen, voor licenties en soortgelijke verrichtingen;

9. betalingen voor andere in verband met het Nederlandsch-Duitsche handelsverkeer, in het bijzonder den tusschenhandel, staande, economische gerechtvaardigde en gebruikelijke kosten, in het bijzonder salarissen, loonen en kantoorkosten van agentschappen en filialen, provisies, reclamekosten, kosten van rechtsvervolging en terugbetaling van voorgeschoten reiskosten.

Verplichtingen van de in alinea 1, cijfer 1, genoemde soort vallen ook dan onder de bepalingen van dit verdrag, wanneer de verplichting ten aanzien van personen in een derde land bestaat. De wederzijdsche bevoegde autoriteiten kunnen in afzonderlijke gevallen een andere regeling treffen.

Uitgezonderd van de bepalingen van dit verdrag zijn betalingen in contanten in het kleine grensverkeer. De wederzijdsche bevoegde autoriteiten kunnen in gemeen overleg uitvoeringsvoorschriften in verband met de uitlegging van het begrip klein grensverkeer in den zin van deze bepaling en voorts met betrekking tot de overigens ten deze in aanmerking komende vraagpunten uitvaardigen.

Onder binnenscheepvaart in den zin van alinea 1, cijfer 2 en 4, is ook de Rijnscheepvaart begrepen. Als binnenscheepvaart worden beschouwd transporten van Rijnhavens over zee naar Duitsche zee- en binnenhavens en omgekeerd, evenals transporten met Duitsche schepen tusschen Nederlandsche zeehavens en met Nederlandsche schepen tusschen Duitsche zeehavens.

Artikel 3.

In den zin van artikel 2, cijfer 1, gelden bij den invoer in Nederland als Duitsche goederen zoodanige goederen, welke uitsluitend in Duitschland zijn voortgebracht of aldaar een verwerking of belangrijke bewerking hebben ondergaan, en bij den invoer in Duitschland als Nederlandsche goederen zoodanige goederen, welke uitsluitend in Nederland zijn voortgebracht, of die volgens de Duitsche douanebepalingen als Nederlandsche goederen worden aangemerkt.

Artikel 4.

Duitsche schuldenaren, die jegens Nederlandsche schuldeischers in Reichsmark luidende verplichtingen — als in arti-

8. Zahlungen für Patentgebühren sowie vorbehaltlich besonderer Prüfung im Einzelfall für Lizenzen und ähnliche Leistungen;

9. Zahlungen für sonstige in Verbindung mit dem deutsch-niederländischen Handelsverkehr, insbesondere dem Zwischenhandel, stehende, wirtschaftlich gerechtfertigte und übliche Kosten, insbesondere Gehälter, Löhne und Bürokosten von Vertretungen und Filialen, Provisionen, Werbungskosten, Kosten der Rechtsverfolgung und Rückerstattungen verauslagter Reisekosten.

Als unter die Bestimmungen des Vertrages fallend gelten Verbindlichkeiten der im Absatz 1 Ziffer 1 genannten Art auch dann, wenn die Verpflichtung gegenüber Personen in einem dritten Lande besteht. Die beiderseits zuständigen Stellen können im Einzelfall eine andere Regelung treffen.

Ausgenommen von den Bestimmungen dieses Vertrages sind Barzahlungen im kleinen Grenzverkehr. Die beiderseits zuständigen Stellen können im gegenseitigen Einvernehmen Ausführungsvorschriften zur Auslegung des Begriffs kleiner Grenzverkehr im Sinne dieser Bestimmung sowie zu den sonst in dieser Hinsicht in Betracht kommenden Fragen erlassen.

Unter Binnenschiffahrt im Sinne von Absatz 1 Ziffer 2 und 4 ist auch die Rheinschiffahrt zu verstehen. Der Binnenschiffahrt stehen gleich Transporte von Rheinhäfen über See nach deutschen See- und Binnenhäfen und umgekehrt, sowie Transporte mit deutschen Schiffen zwischen niederländischen Seehäfen und mit niederländischen Schiffen zwischen deutschen Seehäfen.

Artikel 3

Im Sinne des Artikels 2 Ziffer 1 gelten bei der Einfuhr nach den Niederlanden als deutsche Waren solche Waren, die ausschlieszlich in Deutschland erzeugt worden sind oder dort eine Verarbeitung oder eine erhebliche Bearbeitung erfahren haben, und bei der Einfuhr nach Deutschland als niederländische Waren solche Waren, die ausschlieszlich in den Niederlanden erzeugt worden sind oder die nach den deutschen Zollvorschriften als niederländische Waren betrachtet werden.

Artikel 4

Deutsche Schuldner, die gegenüber niederländischen Gläubigern Reichsmarkverpflichtungen der im Artikel 2 genannten

kel 2 bedoeld — hebben, moeten bij het vervallen daarvan het Reichsmarkbedrag op de rekening van het Nederlandsche Clearingsinstituut bij de ,,Deutsche Verrechnungskasse" storten. De ,,Deutsche Verrechnungskasse" zal doorloopend aan het Nederlandsche Clearinginstituut de op deze rekening gestorte Reichsmarkbedragen opgeven; het Nederlandsche Clearinginstituut zal voor de opgegeven bedragen de Nederlandsche begunstigden in guldens crediteeren. Duitsche schuldenaren, die jegens Nederlandsche schuldeischers in guldens luidende verplichtingen — als in artikel 2 bedoeld — hebben, moeten bij het vervallen daarvan het guldensbedrag bij de ,,Deutsche Verrechnungskasse" aanvragen met betaling van de tegenwaarde in Reichsmark, berekend naar de door de ,,Deutsche Verrechnungskasse" vast te stellen koers. De ,,Deutsche Verrechnungskasse" zal doorloopend aan het Nederlandsch Clearinginstituut de guldensbedragen, welker tegenwaarde op deze wijze is gestort, opgeven.

Nederlandsche schuldenaren, die jegens Duitsche schuldeischers in guldens luidende verplichtingen — als in artikel 2 bedoeld — hebben, moeten bij het vervallen daarvan het guldensbedrag op de rekening van de ,,Deutsche Verrechnungskasse" bij het Nederlandsch Clearinginstituut storten. Het Nederlandsch Clearinginstituut zal doorloopend aan de ,,Deutsche Verrechnungskasse" de op deze rekening gestorte bedragen opgeven. Nederlandsche schuldenaren, die jegens Duitsche schuldeischers in Reichsmark luidende verplichtingen — als in artikel 2 bedoeld — hebben, moeten bij het vervallen daarvan het verschuldigde Reichsmarkbedrag bij het Nederlandsch Clearinginstituut aanvragen met betaling van de tegenwaarde in guldens, berekend naar de door het Nederlandsch Clearinginstituut vast te stellen koers. Het Nederlandsch Clearinginstituut zal doorloopend aan de ,,Deutsche Verrechnungskasse" de Reichsmarkbedragen, welker tegenwaarde op deze wijze is gestort, opgeven.

Luidt de verplichting van den Duitschen schuldenaar in een andere valuta dan Reichsmark of guldens, dan moet de tegenwaarde van het verschuldigde bedrag worden betaald in Reichsmark, berekend naar den gemiddelden koers van de betrokken geldsoort, die aan de Berlijnsche Beurs genoteerd wordt op den beursdag aan den dag der betaling voorafgaande.

Luidt de verplichting van den Nederlandschen schuldenaar in een andere valuta dan guldens of Reichsmark, dan moet de tegenwaarde van het verschuldigde bedrag worden betaald in

Art haben, haben bei Fälligkeit den Reichsmarkbetrag auf das Konto des Nederlandsch Clearinginstituut bei der Deutschen Verrechnungskasse einzuzahlen. Die Deutsche Verrechnungskasse wird dem Nederlandsch Clearinginstituut die Reichsmarkgutschriften auf diesem Konto laufend aufgeben; das Nederlandsch Clearinginstituut wird die aufgegebenen Beträge den niederländischen Begünstigten in Gulden gutschreiben. Deutsche Schuldner, die gegenüber niederländischen Gläubigern Guldenverpflichtungen der im Artikel 2 genannten Art haben, haben bei Fälligkeit den Guldenbetrag bei der Deutschen Verrechnungskasse anzufordern unter Einzahlung des Reichsmarkgegenwerts, berechnet nach dem von der Deutschen Verrechnungskasse festzustellenden Kurs. Die Deutsche Verrechnungskasse wird dem Nederlandsch Clearinginstituut die Guldenbeträge, deren Gegenwert auf diese Weise eingezahlt worden ist, laufend aufgeben.

Niederländische Schuldner, die gegenüber deutschen Gläubigern Guldenverpflichtungen der im Artikel 2 genannten Art haben, haben bei Fälligkeit den Guldenbetrag auf das Konto der Deutschen Verrechnungskasse bei dem Nederlandsch Clearinginstituut einzuzahlen. Das Nederlandsch Clearinginstituut wird der Deutschen Verrechnungskasse die Gutschriften auf diesem Konto laufend aufgeben. Niederländische Schuldner, die gegenüber deutschen Gläubigern Reichsmarkverpflichtungen der im Artikel 2 genannten Art haben, haben bei Fälligkeit den geschuldeten Reichsmarkbetrag beim Nederlandsch Clearinginstituut anzufordern unter Einzahlung des Guldengegenwerts, berechnet nach dem vom Nederlandsch Clearinginstituut festzustellenden Kurs. Das Nederlandsch Clearinginstituut wird der Deutschen Verrechnungskasse die Reichsmarkbeträge, deren Gegenwert auf diese Weise eingezahlt worden ist, laufend aufgeben.

Lautet die Verpflichtung des deutschen Schuldners auf eine andere Währung als Reichsmark oder Gulden, so ist der Gegenwert des geschuldeten Betrages in Reichsmark zu zahlen unter Umrechnung zum Mittelkurs der betreffenden Währung, der an der Berliner Börse an dem der Zahlung vorangehenden Börsentag notiert wird.

Lautet die Verpflichtung des niederländischen Schuldners auf eine andere Währung als Gulden oder Reichsmark, so ist der Gegenwert des geschuldeten Betrages in Gulden zu zahlen

guldens, berekend naar de officieele Nederlandsche noteering van de betrokken geldsoort op den beursdag aan den dag der betaling voorafgaande.

Artikel 5.

De Duitsche schuldenaren betalen met bevrijdende kracht aan de ,,Deutsche Verrechnungskasse''. De Nederlandsche schuldenaren betalen met bevrijdende kracht aan het Nederlandsch Clearinginstituut.

Uitbetaling aan Duitsche schuldeischers geschiedt door de ,,Deutsche Verrechnungskasse'', uitbetaling aan Nederlandsche schuldeischers door het Nederlandsch Clearinginstituut en zulks naar mate van de telkens beschikbare bedragen en in de tijdsvolgorde, waarin de stortingen hebben plaats gevonden, voor zoover — wat betreft de tijdsvolgorde — de beide Regeeringen of de autoriteiten, die daartoe door haar gemachtigd zijn, in uitzonderingsgevallen niet iets anders bepalen.

Artikel 6.

Aan het Nederlandsch Clearinginstituut en aan de ,,Deutsche Verrechnungskasse'' wordt overgelaten in onderling overleg de hun noodzakelijk voorkomende betalingstechnische maatregelen te treffen.

De beide verrekeningsinstituten hebben het recht gestorte bedragen, die zij beschouwen als niet onder de bepalingen van het verdrag over het Betalingsverkeer te vallen, zonder toestemming van den begunstigde aan den schuldenaar terug te betalen.

Artikel 7.

In het belang van een gemakkelijker afwikkeling van het verrekeningsverkeer zal rechtstreeksche verrekening van vorderingen met economisch gerechtvaardigde en gebruikelijke, in het land van den schuldenaar ontstane transportkosten en invoerrechten, kantoorkosten, salarissen en loonen van agentschappen en filialen, provisiën en kosten voor zakenreizen toegelaten zijn. De wederzijdsche bevoegde autoriteiten zullen in onderling overleg richtlijnen voor de hierbij toe te passen procedure opstellen.

Artikel 8.

Tot storting bij de ,,Deutsche Verrechnungskasse'' zijn slechts die Duitsche schuldenaren gerechtigd, welke een des-

unter Umrechnung nach den amtlichen niederländischen Notierungen der betreffenden Währungen an dem der Zahlung vorangehenden Börsentag.

Artikel 5

Die deutschen Schuldner zahlen mit befreiender Wirkung an die Deutsche Verrechnunngskasse. Die niederländischen Schuldner zahlen mit befreiender Wirkung an das Nederlandsch Clearinginstituut.

Die Zahlungen an deutsche Gläubiger werden von der Deutschen Verrechnungskasse, die Zahlungen an niederländische Gläubiger von dem Nederlandsch Clearinginstituut geleistet, und zwar nach Maszgabe der jeweils verfügbaren Beträge und in der zeitlichen Reihenfolge, in welcher die Beträge eingezahlt worden sind, soweit nicht, was die Reihenfolge anlangt, die beiden Regierungen oder die von ihnen beauftragten Stellen in Ausnahmefällen etwas anderes bestimmen.

Artikel 6

Es bleibt der Deutschen Verrechnungskasse und dem Nederlandsch Clearinginstituut vorbehalten, im gegenseitigen Einvernehmen die ihnen notwendig erscheinenden zahlungstechnischen Masznahmen zu treffen.

Die beiden Verrechnungsanstalten sind berechtigt, eingezahlte Beträge, die sie als nicht unter die Bestimmungen des Verrechnungsvertrages fallend ansehen, ohne Zustimmung des Begünstigten an den Schuldner zurückzuzahlen.

Artikel 7

Im Interesse einer erleichterten Abwicklung des Verrechnungsverkehrs wird die unmittelbare Verrechnung von Forderungen mit wirtschaftlich gerechtfertigten und üblichen, in dem Lande des Schuldners entstandenen Transportkosten und Zöllen, Bürokosten, Gehältern und Löhnen von Vertretungen und Filialen, Provisionen und Kosten für Geschäftsreisen zugelassen werden. Die beiderseits zuständigen Stellen werden im gegenseitigen Einvernehmen Richtlinien für das hierbei anzuwendende Verfahren aufstellen.

Artikel 8

Zur Einzahlung bei der Deutschen Verrechnungskasse sind nur solche deutschen Schuldner berechtigt, die eine entspre-

betreffende vergunning (Devisenbescheinigung) van de bevoegde Duitsche „Ueberwachungs"- of „Devisenstelle" verkregen hebben.

De Nederlandsche Regeering behoudt zich het recht voor harerzijds de storting bij het Nederlandsch Clearinginstituut afhankelijk te stellen van een zoodanige vergunning.

Artikel 9.

Particuliere compensatietransacties en clearingcompensaties zijn slechts toegestaan met toestemming van de wederzijdsche bevoegde autoriteiten.

De opening van nieuwe „Ausländersonderkonten für Inlandszahlungen" ten gunste van Nederlandsche firma's bij een Duitsche deviezenbank is slechts met toestemming van de wederzijdsche bevoegde autoriteiten toegestaan.

Artikel 10.

De gedeeltelijke betaling van met Kreditsperrmark of Registermark vanuit Duitschland naar Nederland uitgevoerde goederen is slechts toegestaan met toestemming van de wederzijdsche bevoegde autoriteiten. Voor zoover toestemming tot zoodanige betalingen door de bevoegde Duitsche autoriteit vóór den 24sten September 1934 is gegeven, kunnen deze zaken nog worden afgewikkeld.

Artikel 11.

De uitgaven van Nederlandsche zeeschepen in Duitsche havens en van Duitsche zeeschepen in Nederlandsche havens, alsmede overige betalingen in het wederzijdsche zeevrachtverkeer, vallen, behoudens de bepalingen in artikel 2, alinea 1, cijfer 5 en alinea 4, niet onder het verrekeningsverkeer.

De Duitsche Regeering zal, zooveel als eenigszins mogelijk, deviezen ter beschikking stellen om de betaling van zeevrachten van Duitsche uitvoergoederen, die op Nederlandsche zeeschepen vervoerd worden, mogelijk te maken. Bij de toewijzing van deviezen voor zeevrachten in het algemeen zal de Duitsche Regeering de vrachten van Nederlandsche zeeschepen even gunstig behandelen als de vrachten voor de zeeschepen van eenig ander land.

De Duitsche Regeering zal er verder voor zorgen, dat Neder-

chende Genehmigung (Devisenbescheinigung) der zuständigen deutschen Überwachungsstelle oder Devisenstelle erhalten haben.

Die Niederländische Regierung behält sich das Recht vor, ihrerseits die Einzahlung bei dem Nederlandsch Clearinginstituut von einer entsprechenden Genehmigung abhängig zu machen.

Artikel 9

Private Verrechnungsgeschäfte und Gegenseitigkeitsgeschäfte sind nur mit Zustimmung der beiderseits zuständigen Stellen zulässig.

Die Errichtung neuer Ausländersonderkonten für Inlandszahlungen zugunsten niederländischer Firmen bei einer deutschen Devisenbank ist nur mit Zustimmung der beiderseits zuständigen Stellen zulässig.

Artikel 10

Die teilweise Bezahlung deutscher Warenausfuhr nach den Niederlanden mit Kreditsperrmark oder Registermark ist nur mit Zustimmung der beiderseits zuständigen Stellen zulässig. Soweit die Zustimmung zu derartigen Zahlungen durch die zuständige deutsche Behörde vor dem 24. September 1934 erteilt ist, können diese Geschäfte noch abgewickelt werden.

Artikel 11

Die Ausgaben deutscher Seeschiffe in niederländischen Häfen und niederländischer Seeschiffe in deutschen Häfen sowie sonstige Zahlungen im beiderseitigen Seefrachtverkehr unterliegen vorbehaltlich der Bestimmungen im Artikel 2 Absatz 1 Ziffer 5 und Absatz 4 nicht dem Verrechnungsverkehr.

Die Deutsche Regierung wird, soweit als irgend möglich, Devisen zur Verfügung stellen, um die Bezahlung von Seefrachten deutscher Ausfuhrwaren, die auf niederländischen Seeschiffen befördert werden, zu ermöglichen. Bei der Zuteilung von Devisen für Seefrachten im allgemeinen wird die Deutsche Regierung den Frachten niederländischer Schiffe eine ebenso günstige Behandlung zuteil werden lassen, wie den Frachten der Seeschiffe irgend eines anderen Landes.

Die Deutsche Regierung wird ferner dafür sorgen, dasz nieder-

landschen scheepvaartondernemingen de vergunning gegeven wordt, de met de bedrijfsuitoefening in Duitschland samenhangende uitgaven met de inkomsten van het Duitsche bedrijf te verrekenen. Als uitgaven voor de bedrijfsuitoefening zijn in het bijzonder te beschouwen kantoorkosten, loonen en salarissen, scheepsbenoodigdheden, provisiën, onderhouds- en uitrustingskosten, dokkosten, reclamekosten, vrachtrabatten, plaatskosten (liggelden en ladings- en verladingskosten, enz.) en uitgaven voor Duitsche bunkerkolen (ook in buitenlandsche havens).

Artikel 12.

De Duitsche Regeering zal bij de toewijzing van deviezen voor den aankoop van grondstoffen en levensmiddelen, die Duitschland door middel van den tusschenhandel over Nederland pleegt te betrekken, geen maatregelen treffen om het gebruikelijke evenredige aandeel van Nederland aan de verzorging van Duitschland met deze goederen te verminderen.

Artikel 13.

Van de op grond van dit verdrag op de rekening bij het Nederlandsch Clearinginstituut gestorte bedragen wordt een bepaald overeengekomen aandeel op een vrije rekening van de Reichsbank bij De Nederlandsche Bank N.V. overgeschreven.

Artikel 14.

De wederzijdsche bevoegde autoriteiten kunnen in gemeenschappelijk overleg toestaan, dat verplichtingen van Duitsche schuldenaren jegens Nederlandsche schuldeischers in bijzondere gevallen met bevrijdende kracht op een bijzondere rekening worden gestort. De beide Regeeringscommissies zullen zich erover verstaan, wanneer en in welken omvang van de in het verrekeningsverkeer bij het Nederlandsch Clearinginstituut gestorte bedragen een gedeelte voor de afdekking van deze bijzondere rekening zal worden gebruikt.

Artikel 15.

Iedere Regeering zal een Regeeringscommissie, bestaande uit ambtenaren van de betrokken ministeries, instellen. Deze commissies hebben tot taak in voortdurend rechtstreeksch contact die vraagstukken te behandelen, die met de toepassing van dit verdrag samenhangen.

ländischen Schiffahrtgesellschaften die Genehmigung erteilt wird, die mit ihrem Geschäftsbetrieb in Deutschland zusammenhängenden Ausgaben mit den Einnahmen aus dem deutschen Geschäft zu verrechnen. Als Ausgaben für den Geschäftsbetrieb sind insbesondere Bürounkosten, Löhne und Gehälter, Schiffsbedürfnisse, Provisionen, Instandhaltungs- und Instandsetzungskosten, Dockkosten, Werbungskosten, Frachtrabatte, Platzkosten (Liege- und Stauerkosten, Umladegebühren usw.) und Kosten für deutsche Bunkerkohlen (auch in ausländischen Häfen) zu betrachten.

Artikel 12

Die Deutsche Regierung wird bei der Zuteilung von Devisen zum Kauf von Rohstoffen und Lebensmitteln, die Deutschland im Wege des Zwischenhandels über die Niederlande zu beziehen pflegt, keine Masznahmen treffen, um den herkömmlichen verhältnismäszigen Anteil der Niederlande an der Versorgung Deutschlands mit diesen Waren zu verringern.

Artikel 13

Von den auf Grund dieses Vertrages auf dem Konto bei dem Nederlandsch Clearinginstituut eingezahlten Beträgen wird ein besonders vereinbarter Anteil auf ein freies Konto der Reichsbank bei De Nederlandsche Bank N. V. übertragen.

Artikel 14

Die beiderseits zuständigen Stellen können gemeinsam zulassen, dasz Verpflichtungen deutscher Schuldner gegenüber niederländischen Gläubigern in Härtefällen mit befreiender Wirkung auf ein besonderes Konto eingezahlt werden. Die beiden Regierungsausschüsse werden sich darüber verständigen, wann und in welchem Umfang aus den im Verrechnungsverkehr beim Nederlandsch Clearinginstituut eingezahlten Beträgen Teilbeträge zur Abdeckung dieses besonderen Kontos Verwendung finden sollen.

Artikel 15

Jede Regierung wird einen Regierungsausschusz, bestehend aus Mitgliedern der beteiligten Ministerien, einsetzen. Aufgabe dieser Ausschüsse ist es, in ständiger unmittelbarer Fühlungnahme diejenigen Fragen zu behandeln, die mit der Durchführung dieses Vertrages zusammenhängen. Über die Zusam-

De beide Regeeringen zullen elkaar in kennis stellen van de samenstelling der Regeeringscommissies.

Artikel 16.

Om een zoo vlot mogelijk verloop van het betalingsverkeer te verzekeren, zullen de beide verdragsluitende Partijen de ontwikkeling van het goederenverkeer op de daarvoor vereischte wijze regelen.

Tot dit doel ontvangen de in artikel 15 genoemde Regeeringscommissies in het bijzonder opdracht voortdurend de ontwikkeling van het goederen- en scheepvaartverkeer te volgen en de met het oog op den stand van de verrekeningskonti benoodigde maatregelen vast te stellen.

Artikel 17.

Dit verdrag moet bekrachtigd worden. Het treedt den vijftienden dag na de uitwisseling der bekrachtigingsoorkonden, welke zoo spoedig mogelijk te 's-Gravenhage zal plaats vinden, in werking.

Artikel 18.

Dit verdrag blijft tot en met 31 December 1938 van kracht. Het kan nochtans voor dien datum met inachtneming van een termijn van 3 maanden, en voor het geval ingrijpende wijzigingen intreden in de verhoudingen, op grondslag waarvan het gesloten is, met inachtneming van een termijn van 14 dagen aan het eind van een kalendermaand worden opgezegd.

Treedt het verdrag door opzegging of door afloop buiten werking, dan zullen vóór de opzegging of den afloop totstandgekomen, onder het verrekeningsverkeer vallende, verplichtingen ook na de buitenwerkingtreding nog door stortingen ingevolge de bepalingen van het verdrag afgewikkeld worden.

Blijft na de buitenwerkingtreding van het verdrag uit de stortingen bij een van de beide vereffeningsinstituten nog een overschot uitstaan dan zullen de in artikel 2 van het verdrag vermelde verplichtingen nog zoo lang in het verrekeningsverkeer overeenkomstig de bepalingen van het verdrag afgewikkeld worden, tot het overschot verdwenen is.

Geschied in tweevoud in de Nederlandsche en de Duitsche taal te Berlijn, den 18den December 1937.

H. M. Hirschfeld.

Felix Benzler.

mensetzung der Regierungsausschüsse werden sich die beiden Regierungen Mitteilung machen.

Artikel 16

Um eine möglichst reibungslose Durchführung des Zahlungsverkehrs zu sichern, werden die beiden vertragschlieszenden Teile die Entwicklung des Warenaustausches in der erforderlichen Weise regeln.

Zu diesem Zweck werden die im Artikel 15 erwähnten Regierungsausschüsse insbesondere beauftragt, laufend den Waren- und Schiffahrtsverkehr zu überprüfen und die unter Berücksichtigung des Standes der Verrechnungskonten erforderlichen Masznahmen zu vereinbaren.

Artikel 17

Dieser Vertrag soll ratifiziert werden. Er tritt am fünfzehnten Tage nach dem Austausch der Ratifikationsurkunden, der sobald als möglich im Haag erfolgen soll, in Kraft.

Artikel 18

Dieser Vertrag bleibt bis zum 31. Dezember 1938 in Geltung. Er kann jedoch schon vorher mit einer Frist von drei Monaten und, falls wesentliche Änderungen in den Verhältnissen eintreten, auf deren Grundlage er geschlossen ist, mit einer Frist von vierzehn Tagen zum Ende eines Kalendermonats gekündigt werden.

Tritt der Vertrag durch Kündigung oder Zeitablauf auszer Kraft, so werden die vor der Kündigung oder dem Ablauf entstandenen, unter den Verrechnungsverkehr fallenden Verbindlichkeiten auch nach seinem Auszerkrafttreten noch durch Einzahlungen gemäsz den Bestimmungen des Vertrages abgewickelt werden.

Bleibt nach dem Auszerkrafttreten des Vertrages aus den Einzahlungen bei einer der beiden Verrechnungsanstalten noch ein Saldo stehen, so werden die im Artikel 2 des Vertrages vorgesehenen Verbindlichkeiten noch so lange im Verrechnungsverkehr gemäsz den Bestimmungen des Vertrages abgewickelt werden, bis der Saldo aufgelöst ist.

Geschehen in doppelter Ausfertigung in deutscher und niederländischer Sprache in Berlin am 18. Dezember 1937.

Felix Benzler.
H. M. Hirschfeld.

De Voorzitter der
Nederlandsche Delegatie.

Berlijn, 18 December 1937.

Mijnheer de Voorzitter!

Ik heb de eer, U te bevestigen, dat in verband met de heden plaats gevonden hebbende onderteekening van het Verdrag inzake het Nederlandsch-Duitsch betalingsverkeer, tusschen de Nederlandsche en de Duitsche Regeering overeenstemming is bereikt omtrent het volgende:

De verdragsluitende Regeeringen zullen het verdrag inzake het Nederlandsch-Duitsche betalingsverkeer vanaf 1 Januari 1938 voorloopig toepassen.

Ik maak van deze gelegenheid gebruik om U, Mijnheer de Voorzitter, mijn bijzondere hoogachting te betuigen.

H. M. Hirschfeld.

Aan
den Voorzitter van de Duitsche Delegatie,
den heer Benzler,
Berlijn.

Der Vorsitzende der
Deutschen Delegation.

Berlin, den 18. Dezember 1937.

Herr Vorsitzender!

Ich beehre mich Ihnen zu bestätigen, dasz aus Anlasz der heute erfolgten Unterzeichnung des Vertrages über den deutsch-niederländischen Verrechnungsverkehr zwischen der Deutschen und der Königlich Niederländischen Regierung folgende Vereinbarung getroffen worden ist:

Die vertragschlieszenden Regierungen werden den Vertrag über den deutsch-niederländischen Verrechnungsverkehr vom 1. Januar 1938 ab vorläufig anwenden.

Ich benutze auch diesen Anlasz, um Ihnen, Herr Vorsitzender, den Ausdruck meiner vorzüglichsten Hochachtung zu erneuern.

BENZLER.

An
den Vorsitzenden der Niederländischen Delegation
Herrn Dr. HIRSCHFELD,
BERLIN.

VERTALING.

De Voorzitter van de
Duitsche Delegatie.

Berlijn, 18 December 1938.

Mijnheer de Voorzitter!

Ik heb de eer U te bevestigen, dat in verband met de heden plaats gevonden hebbende onderteekening van het verdrag inzake het Duitsch-Nederlandsche betalingsverkeer, tusschen de Duitsche en de Nederlandsche Regeering overeenstemming is bereikt omtrent het volgende:

De verdragsluitende Regeeringen zullen het verdrag inzake het Duitsch-Nederlandsche betalingsverkeer vanaf 1 Januari 1938 voorloopig toepassen.

Ik maak van deze gelegenheid gebruik om U, Mijnheer de Voorzitter, mijn bijzondere hoogachting te betuigen.

BENZLER.

Aan
den Voorzitter van de Nederlandsche Delegatie,
den Heer Dr. HIRSCHFELD,
BERLIJN.